

THE ORNITHONYMS IN THE RUSSIAN AND AZERBAIJANI TERM FORMATION (ZOOLOGICAL TERMS)

The article deals with the ornithonyms that take part in the formation of the zoological terms in the Russian and Azerbaijani languages. Such ornithonyms are systematized and analysed in the comparative aspect on the basis of the terminological, explanatory, bilingual dictionaries and encyclopedia in the Azerbaijani and Russian languages. The most productive of them are marked out; it is also emphasized that there are synonymy and homonymy among the researched terms.

Key words: ornithonyms, hyperonym «bird», zoological terms, components, synonyms, homonyms.

УДК 821.01.07

Балакишьева Гюнель

Азербайджанский университет языков, Азербайджан

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМА «КАРАБАХ», УПОТРЕБЛЯЕМОГО В ЛЮБОВНЫХ ЭПОСАХ АЗЕРБАЙДЖАНА

В статье дается краткая информация об ономастике. Отмечается особое значение устного народного творчества, в частности баллад, в обогащении ономастики. Историческая, практическая, а также поэтическая важность исследования и анализа баллад, которые составляют основную часть фольклорной литературы, нашла свое отражение в многочисленных примерах. Особое значение для ономастических исследований представляет богатство и разновидность антропонимов и топонимов в лирических балладах. Здесь отразились образцы поэзии, в которых сочетается вся совокупность подобных топонимов. В частности, особое внимание было уделено топониму Карабах – исторической азербайджанской территории, захваченной в настоящее время армянскими противниками. Выбраны образцы лирических баллад, где отмечен этот топоним. Отмечены также круги применения этого топонима. Автору статьи представилась возможность обсуждать дискуссии, связанные с историей применения этого географического названия, проанализирована также семантика топонима Карабах. Дано сравнительное представление отзывов, заключений и мнений как наших лингвистов, так и ученых, исследующих значение топонима в разных странах за пределами Азербайджана. И как заключение – представлены семантические и структурные особенности топонима Карабах.

Ключевые слова: эпос, топонимы, семантика.

Ономастика – раздел языкознания, изучающий имена собственные в разных языках. Все ономастические единицы являются плодом человеческого воображения [2, 4].

© Балакишьева Гюнель, 2016

Фольклорному материалу отводится особая роль в обогащении ономастической лексики. Эпосы широко распространены в устной и письменной литературе народов Ближнего и Среднего Востока.

Сороковые принесли мне благовест о любви Хабибы,
Словно Керем, я сгорю в огне ради своей возлюбленной.

С одной стороны Губа, с другой – Катрух, я все брожу по краям,
Мои слезы льются ручьями, ради той, которая мне сердце отдала [7, 197].

В эпосах и сказках, в легендах и повествованиях и песнях, в анекдотах и загадках нашли отражение сотни реальных и нереальных ономастических единиц. В современной ономастике незаменима роль текстов в толковании многих непонятных языковых единиц, топокомпонентов, в определении роли воображения народа для создания топонимов, для выявления разных исторических способов творения названий. В таких текстах можно найти ответы на многие вопросы.

С самого рождения я радости не знал,
Как же мне привыкать к чужбине?

Я заметил под анбарчином,

Твоя грудь бела, как снег на Савалане! [5, 133].

Изучение наших народных эпических произведений, в том числе и любовных, имеет особое значение для исследования богатых фольклорных образцов как объекта азербайджанской фольклористики. Ашуги объездили места проживания народа, стран, с которыми они поддерживают политико-экономические отношения, или живут в соседстве, приняли активное участие в свадьбах и других обрядах жителей этих стран и при этом близко ознакомились с ономастическими единицами края. Именно в результате этого в ашугской поэзии чаще встречаются ономастические единицы, являющиеся национальным и моральным достоянием народа [10, 298].

Очень важно выявить ономастические единицы, бытующие в среде ашугов и народных поэтов, использующиеся в их текстах – гошмах, баятах и эпосах, изучить их специфические особенности путем обобщения. При помощи использующихся в народном творчестве ономастических единиц можно воссоздать слова, которые были забыты, устарели и вышли из употребления, изменили форму и структуру, раскрыть тайну многих нерастолкованных имен собственных, выявить много фактов о том, где исторически жил азербайджанский народ, с какими народами и странами имел политико-экономические связи [10, 299].

Опровергла ты всех сватов

Из Кельбеджара, Мазрадана, Басаркечара,

Гедабека, Арданыша, Джила, Кявяра,

Кажись, ты бессовестна, счастливица [13, 99].

Топонимика – греческое слово, которое состоит из слов «топос» – место, пункт, «онома» – имя, означает «наука, изучающая названия мест». Как заявляет Т.Ахмедов, топонимика, наряду с исследованием ойконимов (названий населенных пунктов), оронимов (названий объектов рельефного строения), гидронимов (названий источников воды) региона, в то же время изучает названия, данные другим участкам, освоенным человеком, не заселенным людьми, любой территории и отдельным её участкам [9, 14], а также служит установлению основных закономерностей, путей создания и формирования,

причин возникновения, функционально-структурных типов, значения и происхождения, первоначальной формы, правил правописания и произношения [1,15].

Я Талех, кому мне рассказать о своем горе?

Ты угнетаешь мое сердце,

Давай я посажу тебя на круп лошади,

Доедем до Карабаха весело, возлюбленная [13, 87].

Топоним – название исторической азербайджанской территории, которая считается одним из древнейших мест населения людей, которая в настоящее время находится под оккупацией армян. В то же время, Карабах является одним из краев с древнейшей историей не только Азербайджана, но также и всего мира.

В источниках палеотопоним Карабах использовался в различных формах. Например, Карабах, Нижний Карабах, Верхний Карабах или Нижний Карабах. То есть, название Карабах относится как к низменной, так и к горной территории. В произведении «История Карабаха» о территории Карабахского ханства до оккупации Азербайджана Российской империей, написанной в 1847 году Мирзой Джамалом Джаванширом, визиря Карабахского ханства, границы Карабаха отмечаются так: «Согласно написанному? в древних книгах об истории, границы области Карабаха были такими: с юга от Худаферинского моста до Сломанного (Сыныг) моста – река Аракс. В настоящее время Сломанный мост находится между Казахом, народом Шемседина и Демирчи-Гасанлы, и чиновники Российского государства называют его на русском языке Красным мостом, (на азербайджанском – Гызыл керпу). С востока окружает река Кура, которая в селе Джавад соединяется с Араксом, потом впадает в Каспийское море. С севера граница Карабаха с Елизаветполем (нынешней Гянджой) до реки Кура – Горанская река, река Кура достигает реки Аракс, с запада её окружают высокие карабахские горы под названием Кушбек, Салварты и Эрикли» [8, 37].

Топоним Карабах распространился на обширный географический ареал. В нашей республике существуют Карабахская равнина в Шахбuze, гора Карабах в Газахе, село Карабахлы в Хачмазе, на побережье реки Габырры, село Карабахлылар в Товузе, села Карабахлар в Ханларе, Сальяне, Нахчыване, близ Гянджи.

Я путешествовал через Карабах,

пришел в область Ширвана.

Начал скитаться в пустынях словно Меджнун,

Я пришел как безумец. [4, 359].

В южном Азербайджане Карабах, в Турции на побережье Арпачая остались развалины города Карабах. Кроме этого, в Южном Азербайджане есть село Карабах, в Грузии в Больниси – село Карабахлар, в Афганистане – село Керебех, в Кабуле, Герате – село Керебех, на Поволжье – населенные пункты Карабах и Карабахлы, в Ставрополе – Карабаклы, в Узбекистане – Карабахлы и т.д. В «Кавказском календаре» отмечены названия населенных пунктов в уезде Сурмели Иреванской губернии и в уезде Елизаветпол Елизаветполской губернии – Карабахлы, на Губинской территории Бакинской губернии – Карабах, в округе Кизлер Дагестанской области – Карабаклы, в округе Туапсе Черноморской губернии – Карабак. Однако сегодня в топонимии Азербайджана некоторые из этих топонимов используются не как в источнике, но в другом варианте: Карабахи-Карабахлы (Хачмаз) [6, 118].

Слово «Карабах», которым азербайджанский народ назвал часть своей земли, использовался в первых источниках еще 1300 лет тому назад (с VII века). И эта информация принадлежит Анили Самеэлу. Он, перевел слово Карабах на армянский, используя как «Севайгы». Однако немного позже у еще одного армянского автора – у Товмы Ардсуруни встречается топоним «Карабах» без перевода. Из этого следует, что в письменной литературе топоним Карабах был отмечен уже в XII-XIII вв. Согласно А. Фарзали, использование слова Карабах относится ни к XII, ни к VII, и даже ни к IV веку. Это древнее слово связано с историей нашего народа, является ее неотъемлемой частью [8, 36].

Я Ибрагим, родом из Карабаха,

Я потерял брата, у меня горе в сердце.

Кто станет сыном Шеми Гары?

Наша родина дороже всех краев [11, 252].

Название Карабах стал использоваться примерно с VII века. Он раньше обозначал конкретную местность, а в дальнейшем стал охватывать обширную географическую территорию. С целью сравнения отметим, что эта ситуация характерна для Азербайджана в целом: подобно тому, как город Нахчыван – стал Нахчыванским регионом и т.д., существует мнение о том, что Карабах в первые времена также был названием города. Согласно мнению географа-топонимиста Р. Юзбашева, на побережье реки Аракс был город Карабах [3, 106].

Таким образом, мы становимся свидетелями того, как территория Карабаха имела различные названия в разные периоды своей истории. С одной стороны, причины этого процесса можно объяснить историческими изменениями этнического состава местного населения, с другой стороны – рядом политико-административных изменений, имевших место на этой территории в период феодального произвола.

История формирования Карабаха как названия конкретной области, конкретного региона Азербайджана дает возможность для научного анализа этимологии названия. Однако выдвинуты различные предположения о семантике этого ойконима:

И. Шопен связывает это название со словом «Хараба» (развалина) [12, 22]. Говоря о значении слова «Карабах», он указывает, что: «У этой страны (Северный Азербайджан) было много врагов. 40-дневное землетрясение, произошедшее здесь в 310, 378 гг. превратило эти места в развалины. Как раз название Карабаха – одного из самых красивых уголков этого региона появилось из слова «хараба», используемого в народных массах [8, 38]. А Барсаил Махишоглы опровергает это мнение и приводит факты, доказывающие противоположное. Если учесть, что топоним Карабах присутствует и в Турции, и в Узбекистане, мы сможем понять ложность этой точки зрения. Исследователь справедливо отмечает, что если после землетрясения в Азербайджане Карабах стал называться развалинами («хараба»), то как же возникли топонимии Карабах в Турции и Узбекистане? Таким образом, такое растолкование этого топонима И. Шопеном не что иное как народное приспособление. Такое этимологическое значение неверное. А Ф.С.Янович писал: «Там еще с древности разводят черный виноград. Поэтому эта территория называется «Карабах» («Черный сад»)» [8, 38]. Ф. Ган растолковывает понятие Карабах как «сад с черными листьями». Как пишет М.Исмаил, «кара» в древнем азербайджанском языке означает «большой». Так как в той части гор Кавказской цепи находились фруктовые сады, продолжали его декоративные деревья, эту территорию называли карабах, т.е. большой

сад. По предположению З. Хасыева, Карабах был названием воинского объединения. Так как владельцы этого воинского объединения завязывали черные повязки, ленты на свои запястья или лбах, оно называлось именно «карабаглы» («носители черной повязки»). В дальнейших этапах «носители черной повязки», отягощенные томительными, изнурительными войнами, или потерпевшие поражения в разных войнах, разошлись по частям, по поколениям, и поселились в иных землях Азербайджана и зарубежных стран. [6, 118].

Как отмечает Ш. Сеидов, «Карабах», употребляемый в письменной литературе еще с VII века, является традиционно-историческим названием, данным определенной географической части Азербайджана. Оно состоит из слов «гара» («черный»/«большой») и «баг» («сад»), имеющих в азербайджанском языке [8, 39]. Как пишет С.Э. Малов, слово «баг» имеет такие значения, как «веревка, узел, участок с фруктовыми деревьями, родовая династия, часть народа». Согласно М. Сеидову, Карабах означает «деление», «глава» сильного, большого родового объединения, народа [8, 40].

А. Фарзали, говоря о семантике ойконима Карабах, отмечает, что первая часть слова Карабах – кара имеет значения «большой, огромный», «темнота, отсутствие света», «горе, печаль, несчастье, страх», «радость, веселье, украшение, красота». Однако, несмотря на многозначность слова «кара», в первую очередь оно означает «черный цвет». Исследователь, связывающий слово «гара» с цветом, отмечает, что цвета связаны с огнем. Как он отмечает, «гара» (черный цвет) не имеет огня, света, является холодом, бесцветностью. «Гара» (черный) – цвет, лишенный искры («гор»). Другим значением слова «гор» является «гора» [8, 39].

Часть исследователей считают Карабах этнонимом. Как пишет Г. Гейбуллаев, в российских летописях X века Константин Багрянородный пишет о карабахском племени среди печенегов. Б. Будагов также указывает, что среди кенгеров и печенегов, прибывших в Южный Кавказ в первые века нашей эры, было карабахское племя. Р. Эйвазова считает Карабах этнотопонимом [6, 119].

Как пишет Константин Багрянородный, один из печенегских племен называется «харабой» (из карабагов). Г. Гейбуллаев также опирался на это мнение. Он также заявляет, что топоним Карабах возник из печенегского этнонима Карабаха [8, 38].

В источниках также встречается племенное название бак /баг /-бах. Например, согласно С. Ашурбейли, топоним возник из названия рода «баги» [12, 23]. Значит, то, что топоним Карабах является этнотопонимом, образованным от имени племени, тоже соответствует реальности. А армянские лингвисты вообще в своих произведениях дают это название как «Карабаг», чтобы выдать его за армянское слово. Как они пишут, это слово образовано от слов «Кар» – камень, «баг» – склон, кособор. Т.е. по их утверждению, «Карабаг» означает склон камня [8, 40]. Это утверждение армян смешно и нелогично. Так, название Карабах не может иметь такого значения, так как склон, кособор бывает не у камня, а у горы. И такими предположениями, выдумками армяне еще раз доказывают свою лживость и фальшивость.

Я иду с Карабаха, призывая к помощи,

Пусть выйдет тот, кто захочет покушаться на землю!

Я устрою ему ад на этом свете,

Пусть придет, если есть кто виновный! [4, 345].

Также имеются различные мнения о слове «баг» в топониме Карабаг. Например, в древнем индийском языке оно имеет значение «разносщик» [12, 23]. Также отмечается, что этот тэоним означает Бога в славянских языках. В то же время есть исследователи, связывающие слово баг со словами “богат”, “богатство”, и они связывают этот тэоним со значением богатства. Как утверждают Кямал Велиев и Тофиг Гаджиев, это слово отражалось в шумерских и эламских письменностях три тысячи лет тому назад [8, 39]. И. Гусейнов также выразил такую мысль, что это слово используется в значении бах-баг-бог, Аллах [8, 38]. А Рашид Геюшов отмечает, что слово баг является словом фарсидского языка, и возникло в связи с развитием садоводства. Он обосновывает это научными доказательствами о широком развитии садоводства в Карабахе еще пять тысяч лет тому назад.

«Как говорят мастера, в 1781 году ашуг Валех за семь дней и семь ночей справил в своем дворе такую свадьбу для своего сына Талеха и невестки Хагигата, что во всем Карабахе никто не видел такого праздника [13, 97].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аббасова Махира. Исследование топонимов Абшеронского района, Баку, НАНА, 2010, 121-я с.
2. Адилов Муса. Пашаев Айдын. Азербайджанская ономастика, Баку, АГУ, 1987, 85-я с.
3. Аскеров Наби. История названия, название истории, Баку, Наука и образование, 2010, с. 279.
4. Ахундов Ахлиман. Азербайджанские баллады (3-й том), Баку, Издательство Чыраг, 2005, 440-я с.
5. Ахундов Ахлиман, Тахмасиб М. Г. Азербайджанские баллады, Баку, Издательство Чыраг, 2005, 424-я с.
6. Бахшиева Тунзала. Историко-лингвистический анализ топонимов тюркского происхождения, отмеченных в календаре «Кавказ», Баку, НАНА, 2011, с. 235.
7. Катрухлу Солтан. Лирические эпосы Кавказских народов, Баку, Ширваннешр, 2005, стр.292
8. Магишоглу Барсаил. Мое родное имя – мой Карабах, Баку, Араз, 2002, с. 147.
9. Машадиев Гара. Историко-лингвистический анализ азербайджанских топонимов, Баку: Наука и Образование, 2010, с. 232.
10. Мирзоев Гасан. Название, живущие в наших ашугских поэзиях, Баку, АГПУ, 1997, стр. 351.
11. Полное собрание Азербайджанского Фольклора (9-й том), Баку, Нурлан, 2010, стр.384
12. Тапдыгоглу Назим. Агдамский район и его топонимы. Баку, «Тахсил», 2006, стр 444
13. Хакимов Мурсал. Азербайджанские народные эпосы, легенды-мифы и сказание, Баку, Маариф, 1999, стр. 296.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМА «КАРАБАХ», ЩО ВЖИВАЮТЬСЯ В ЛЮБОВНИХ ЕПОСАХ АЗЕРБАЙДЖАНА

У статті подається коротка інформація про ономастику. Відзначається особливе значення усної народної творчості, зокрема, балад, у збагаченні ономастики. Історична, практична, а також поетична важливість дослідження і аналізу балад, які складають основну частину фольклорних джерел, знайшла своє відображення у численних прикладах. Особливе значення для ономастичних досліджень являє багатство і різноманітність антропонімів і топонімів у ліричних баладах. Тут відбулись зразки поезії, в яких сполучається уся сукупність подібних топонімів. Зокрема, особливу увагу було приділено топоніму Карабах – історичній азербайджанській території, захопленій на сьогодні армянськими супротивниками. Вибрані також зразки ліричних балад, де відзначено цей топонім. Відзначено й кола вжитку цього топоніму. Автору статті випала нагода обговорювати питання, пов'язані з історією вжитку цього географічної назви, проаналізувати семантику топоніма Карабах. Подано порівняльне зіставлення відгуків, заключень і думок як наших лінгвістів, так і вчених, що досліджують значення топоніма у різних країнах за межами Азербайджана. І як висновок – представлені семантичні і структурні особливості топоніма Карабах.

Ключові слова: *епос, топоніми, семантика.*

Balakishiyeva Gunel

University of languages, Azerbaijan

STRUCTURE AND SEMANTIC FEATURES OF THE KARABAKH TOPONYMS USED IN AZERBAIJAN LOVE SAGAS

This article gives a brief information on Onomastics. The significant role of oral folk literature, especially epics is marked in the enrichment of Onomastics. The studying of the epics which is an important part of folk literature and both historical and practical, as well as the importance in poetic aspects are reflected by the samples. The richness, diversity of anthroponyms, toponyms in love eposes has an important role in Onomastics studies. The examples of poetry which include toponyms have been analysed and reflected upon. A special attention is paid to our historical land – Karabakh – the place under the occupation by the Armenian repellent. The usage circles of toponyms had been pointed out. The semantics of Karabakh toponym was analyzed. The opinions, thoughts of the scientists who lived beyond the borders of Azerbaijan and studied the meanings of toponyms and our linguists, scientists in comparison were presented.

Key words: *epos, toponims, semantic.*